

Smlouva o výpůjčce č.25-VYP-022

(dále jen „**Smlouva**“) uzavřená podle § § 2193 an. zákona č. 89/2012 Sb. (dále jen „**Občanský zákoník**“),

níže uvedeného dne, měsíce a roku mezi

XEROX CZECH REPUBLIC s.r.o.

se sídlem: Na Pankráci 1618/30, Nusle, 140 00 Praha 4

IČO: 48109193

DIČ: CZ48109193

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 15969

zastoupena: [REDACTED]

adresy pro doručování (dále jen „**Doručovací adresa Xeroxu**“):

- vždy adresa sídla společnosti dle zápisu v obchodním rejstříku
- [REDACTED]
- ID datové schránky: bbtcbte

(dále jako „**Xerox**“)

a

České vysoké učení technické v Praze

se sídlem: Jugoslávských partyzánů 1580/3, Dejvice, 16000 Praha 6,

IČO: 68407700

DIČ: CZ68407700

zastoupena: prof. Ing. Ondřej Přibyl, Ph.D.

České vysoké učení technické v Praze, Fakulta dopravní, Konviktská 20,110 00 Praha 1,

adresy pro doručování (dále jen „**Doručovací adresa Klienta**“):

- vždy adresa sídla společnosti dle zápisu v obchodním rejstříku

[REDACTED]

(dále jako „**Klient**“)

(Xerox a Klient společně dále jako „**smluvní strany**“ nebo „**strany**“ a každý samostatně jako „**smluvní strana**“ nebo „**strana**“).

Tato Smlouva je vyhotoven v české a anglické jazykové verzi. V případě jakýchkoli rozporů je rozhodující česká verze.

Loan for Use Agreement No. 25-VYP-022

(hereinafter the „**Agreement**“) concluded in accordance with Section 2193 ff. Act No. 89/2012 Sb. (hereinafter the „**Civil Code**“),

on the day, month and year stated below, between

XEROX CZECH REPUBLIC s.r.o.

with the registered office at: Na Pankráci 1618/30, Nusle, 140 00 Praha 4

Corporate ID No (IČO): 48109193

Tax ID Number (DIČ): CZ48109193

registered in the Companies Register of the Municipal Court in Prague, Section C, File 15969

represented by: [REDACTED]

delivery addresses (hereinafter „**Xerox's delivery address**“):

- always the address of the company's registered office according to the entry in the Companies Register

[REDACTED]

- Data box ID: bbtcbte

(hereinafter „**Xerox**“)

and

České vysoké učení technické v Praze

with the registered office at: Jugoslávských partyzánů 1580/3, Dejvice, 16000 Praha 6,

Corporate ID No (IČO): 68407700

Tax ID Number (DIČ): CZ68407700

represented by: prof. Ing. Ondřej Přibyl, Ph.D. České vysoké učení technické v Praze, Fakulta dopravní,

Konviktská 20,110 00 Praha 1,

delivery addresses (hereinafter „**Client's delivery address**“):

- always the address of the company's registered office according to the entry in the Companies Register

[REDACTED]

- (hereinafter the „**Client**“)

(Xerox and the Client are hereinafter collectively referred to as the „**Contracting Parties**“ or the „**Parties**“ and each of them individually as the „**Contracting Party**“ or the „**Party**“).

This Agreement is made in the Czech and English language version. In case of any discrepancies the Czech version shall prevail.

1. Předmět Smlouvy

- 1.1. Xerox (půjčitel), tímto přenechává bezúplatně Klientovi (vypůjčitel) k dočasnému užívání zařízení: 2 ks zařízení AL_C8035, sériové/výrobní číslo: 3717302027, 3716973297 (dále jen „**Zařízení**“).
- 1.2. Xerox přenechává Klientovi Zařízení na dobu 36 měsíců ode dne předání Zařízení.
- 1.3. Klient se zavazuje, že Zařízení bude umístěno pouze v prostorách Klienta, a to na adrese: ČVUT, fakulta dopravní, Konviktska 20, Praha 1. Klient nesmí Zařízení sám přemísťovat.
- 1.4. Klient nabývá právo Zařízení užívat ujednaným způsobem, a nebyl-li ujednan, způsobem přiměřeným povaze Zařízení.
- 1.5. Klient není oprávněn věc přenechat jiné osobě bez svolení Xeroxu.
- 1.6. Vypůjčitel může Zařízení vrátit předčasně jen se souhlasem Xeroxu.
- 1.7. Xerox může požadovat do 30 dnů od výzvy vrácení Zařízení předčasně, a to i bez uvedení důvodu; v tomto případě nese náklady na vrácení Zařízení Xerox, vyjma případu, kdy Klient užil Zařízení v rozporu se Smlouvou nebo zákonem.

2. Některé další povinnosti Klienta

- 2.1. Klient je povinen v předávacím protokolu vytknout jakékoliv vady Zařízení. V opačném případě je převzaté Zařízení bez vad.
- 2.2. Klient je povinen mít uzavřené dostatečné pojištění na vypůjčené Zařízení pro případy poškození, zničení či vyšší moci a za vše uvedené nese odpovědnost.
- 2.3. Klient je povinen užívat Zařízení šetrným a vhodným způsobem. Klient prohlašuje, že byl Xeroxem poučen, jak Zařízení řádně užívat. Klient se zavazuje používat se Zařízením pouze spotřební materiál související s daným Zařízením a dodaný či doporučený ze strany Xeroxu.
- 2.4. Klient je povinen umožnit pověřeným osobám ze strany Xeroxu (tj. např. i jejich servisní partneři) umožnit vstup na místo, kde je umístěno Zařízení a umožnit jim kontrolu Zařízení či servisní zásah.
- 2.5. Veškeré náklady spojené s užíváním Zařízení nese Klient ze svého, aniž mu náleží jakákoliv náhrada.

3. Servis a údržba Zařízení

1. Subject Matter of the Agreement

- 1.1. Xerox (the Lessor) hereby transfers the following Device to the Client (the Lessee) free of charge for temporary use: 2 pcs equipment AL_C8035, serial number 3717302027, 3716973297 (hereinafter the “**Device**”).
- 1.2. Xerox shall transfer the Device to the Client for the term of 36 months from the date of delivery of the Device.
- 1.3. The Client agrees that the Device may be located only in the Client's premises at: ČVUT, fakulta dopravní, Konviktska 20, Praha 1. The Client shall not arbitrarily move the Device.
- 1.4. The Client acquires the right to use the Device in the agreed manner, and if not agreed, in a manner adequate to the nature of the Device.
- 1.5. The Client is not entitled to transfer the item to another person without the permission of Xerox.
- 1.6. The Lessee may return the Device early only with the consent of Xerox.
- 1.7. Xerox may request the return of the Device within 30 days of the notice, even without giving a reason, in which case Xerox shall bear the cost of returning the Device, except where the Client used the Device in breach of the Agreement or the law.

2. Other Obligations of the Client

- 2.1. The Client shall list any defects in the Device in the handover report, failing which the accepted Device shall be deemed to have been accepted free of defects.
- 2.2. The Client shall take out and maintain sufficient insurance covering the leased Device in case of damage, destruction or force majeure and is liable for all of the above.
- 2.3. The Client shall use the Device in a respectful and appropriate manner. The Client declares that the Client has been instructed by Xerox on how to properly use the Device. The Client agrees to use only consumables related to the Device and supplied or recommended by Xerox with the Device.
- 2.4. The Client shall allow persons authorised by Xerox (i.e. including Xerox service partners) to enter the location where the Device is placed and to inspect and/or perform servicing on the Device.
- 2.5. All costs associated with the use of the Device shall be borne by the Client without any compensation.

3. Servicing and Maintenance of the Device

- | | |
|--|---|
| <p>3.1. Servisem a údržbou se pro účely Smlouvy rozumí</p> <p>a) udržování funkčnosti Zařízení, což zahrnuje údržbu a opravy Zařízení, poskytnutí a montáž nezbytných náhradních dílů, včetně související dopravy, a to vše během pracovních hodin, kterými se myslí pouze pondělí až pátek, vyjma dnů státních svátků, ostatních svátků a jiných dnů pracovního klidu definovaných zákonem č. 245/2000 Sb. o státních svátcích, o ostatních svátcích, o významných dnech a o dnech pracovního klidu, ve znění pozdějších předpisů, od 8:00 hod. do 16:00 hod. (dle času v České republice).</p> <p>b) dodání potřebného spotřebního materiálu, kterým však není papír a příslušenství jako sešívačky, sponky do sešívačky, lepicí páska atp., ale pouze níže uvedený materiál pro kopírování:</p> <ul style="list-style-type: none"> • pro barevné Zařízení – barvě černé a rovněž veškerý barevný spotřební materiál včetně barevného toneru, • pro černobílé Zařízení – v barvě černé. <p>3.2. Klient se v souvislosti s výpůjčkou Zařízení zavazuje hradit Xeroxu:</p> <p>a) jednorázový poplatek za dovoz a instalaci Zařízení na adresu dle této Smlouvy, a to ve výši: [REDACTED] bez DPH,</p> <p>b) poplatek za servisní zabezpečení zařízení ve výši [REDACTED] za každý započatý měsíc trvání výpůjčky Zařízení,</p> <p>c) poplatek ve výši [REDACTED] za jednu černobílou kopii/tisk/A4. Tisk o formátu A3 bude účtován jako dva tisky o formátu A4,</p> <p>d) poplatek ve výši [REDACTED] za jednu barevnou kopii/tisk/A4. Tisk o formátu A3 bude účtován jako dva tisky o formátu A4,</p> <p>3.3. Ke všem cenám a poplatkům dle tohoto čl. 3 bude ze strany Xeroxu přičítáno DPH, daně a jiné poplatky a odměny ve výši vyplývající z právních předpisů (vyjma daní z příjmů a jiných obdobných daní).</p> <p>3.4. Všechny ceny a poplatky dle tohoto čl. 3 jsou splatné ve lhůtě 14 dní od data vystavení faktury.</p> <p>4. Závěrečná ustanovení</p> <p>4.1. Tato Smlouva se řídí právním řádem České republiky, konkrétně Občanským zákoníkem s vyloučením aplikace Vídeňské úmluvy OSN o smlouvách o mezinárodní koupi zboží (CISG).</p> | <p>3.1. For the purposes of the Agreement, Servicing and Maintenance means</p> <p>a) maintenance of the functionality of the Device, which includes maintenance and repair of the Device, provision and installation of necessary spare parts, including related transportation, all during business hours, which means Monday through Friday only, except for national and other holidays and other non-working days as defined in Act No. 245/2000 Sb., on national holidays, other holidays, days of significance and non-working days, as amended, from 08:00 a.m. to 04:00 (local time in the Czech Republic).</p> <p>b) the supply of the necessary consumables, which are not paper and accessories such as staplers, staples, adhesive tape, etc., but only the copying material listed below:</p> <ul style="list-style-type: none"> • for colour Device – in black colour and all colour consumables including colour toner, • for black and white Device - in black colour. <p>3.2. In connection with the lease of the Device, the Client agrees to pay the following fees to Xerox:</p> <p>a) a one-time fee for the delivery and installation of the Device to the address as specified in this Agreement, in the amount of: [REDACTED] VAT,</p> <p>b) a service fee of [REDACTED] excl. VAT for each month of the Device lease term or part thereof,</p> <p>c) fee [REDACTED] VAT for each black and white copy/print/A4. An A3 print will be charged as two A4 prints,</p> <p>d) fee of [REDACTED] VAT for each colour copy/print/A4. An A3 print will be charged as two A4 prints.</p> <p>3.3. VAT, taxes and any other fees and charges in amounts stipulated by law (except for income tax and other similar taxes) shall be added by Xerox to the prices and fees specified in this Article 3.</p> <p>3.4. All prices and fees under this Article 3 are payable within 14 days of the invoice date.</p> <p>4. Final Provisions</p> <p>4.1. This Agreement is governed by the laws of the Czech Republic, specifically the Civil Code excluding the application of the UN Vienna Convention on Contracts for the International Sale</p> |
|--|---|

Otázky touto Smlouvou neupravené se řídí Občanským zákoníkem.

4.2. Smluvní strany vylučují aplikaci ust. § 2200 Občanského zákoníku.

4.3. Všechny spory vznikající z této Smlouvy a v souvislosti s ní (včetně závazků k náhradě škody vzniklé porušením povinností dle této Smlouvy nebo k vydání bezdůvodného obohacení) budou rozhodovány s konečnou platností u Rozhodčího soudu při Hospodářské komoře České republiky a Agrární komoře České republiky podle jeho Řádu a Pravidel třemi rozhodci. Místem řízení bude Praha.

4.4. Smluvní strany výslovně sjednávají, že ustanovení § 1799, § 1800 a § 1805 odst. 2 Občanského zákoníku se nepoužijí.

4.5. Klient prohlašuje, že při jednání o uzavření Smlouvy mu byly Xeroxem sděleny všechny relevantní skutkové a právní okolnosti k posouzení možnosti uzavřít smlouvu podle § 1728 odst. 2 Občanského zákoníku a že neočekává ani nepožaduje od Xeroxu v této souvislosti žádné další informace.

4.6. Klient na sebe přebírá nebezpečí změny okolností ve smyslu ustanovení § 1765 odst. 2 Občanského zákoníku.

4.7. Xerox vylučuje možnost přijetí návrhu na uzavření Smlouvy s dodatkem nebo odchylkou, která podstatně nemění podmínky nabídky ve smyslu § 1740 odst. 3 Občanského zákoníku.

4.8. Bez předchozího písemného souhlasu Xeroxu nesmí Klient převést ani postoupit Smlouvu ani jakékoli z práv a povinností z ní vyplývajících. Započtení proti nárokům Xeroxu se nepřipouští.

4.9. Veškeré písemnosti související se Smlouvou mohou být zasílány také prostřednictvím datové schránky smluvních stran. Smluvní strany sjednávají, že obdobně jako dle § 18 odst. 2 zákon č. 300/2008 Sb. o elektronických úkonech a autorizované konverzi dokumentů, považují smluvní strany právní jednání zaslané oprávněnou nebo pověřenou osobou prostřednictvím datové schránky za právní jednání písemné a podepsané, ledaže dané právní jednání vyžaduje, aby společně jednalo více osob.

4.10. Smlouva obsahuje úplné ujednání o předmětu Smlouvy a všech náležitostech, které smluvní strany měly a chtěly ve Smlouvě ujednat, a které považují za důležité pro závaznost Smlouvy.

of Goods (CISG). Any matters not regulated through this Agreement are governed by the Civil Code.

4.2. The Parties exclude the application of Section 2200 of the Civil Code.

4.3. All disputes arising out of and in connection with this Agreement (including obligations to compensate for damages arising from a breach of obligations under this Agreement or from unjust enrichment) will be finally decided by the Arbitration Court attached to the Economic Chamber of the Czech Republic and the Agricultural Chamber of the Czech Republic in accordance with its Rules by three arbitrators. The proceedings will be held in Prague.

4.4. The Parties expressly agree that the provisions of Sections 1799, 1800 and 1805(2) of the Civil Code shall not apply.

4.5. The Client declares that during the negotiations regarding the conclusion of the Agreement all factual and legal circumstances relevant to the assessment of the possibility of concluding the Agreement pursuant to Section 1728(2) of the Civil Code have been communicated to the Client by the Xerox and that the Client does not expect or require any further information from the Xerox in this respect.

4.6. The Client takes over the risk of changing circumstances within the meaning of Section 1765 (2) of the Civil Code.

4.7. Xerox excludes the possibility of accepting a proposal for entering into the Amendment with an addendum or variation that does not materially change the terms of the offer within the meaning of Section 1740(3) of the Civil Code.

4.8. Without the prior written consent of Xerox, the Client cannot transfer or assign the Agreement or any of the rights and obligations arising therefrom. No set-off against claims of Xerox is allowed.

4.9. All documents related to the Agreement may also be sent via the Contracting Parties' data mailbox. The Contracting Parties agree that, similarly to Section 18(2) of Act No. 300/2008 Coll. on Electronic Acts and Authorised Conversion of Documents, the Contracting Parties consider legal acts sent by an authorised or mandated person via a data mailbox to be in writing and signed, unless the legal act in that matter requires more than one person to act jointly.

4.10. This Agreement constitutes the entire agreement on the subject matter of the Agreement and on all matters that the Contracting Parties should have agreed upon and wanted to agree upon and that

Žádný projev smluvních stran učiněný při jednání o Smlouvě ani projev učiněný po uzavření Smlouvy nesmí být vykládán v rozporu s výslovnými ustanoveními Smlouvy a nezakládá závazek žádné ze smluvních stran.

they regard important for this Agreement to become binding. No representation made by the Contracting Parties during negotiations on the Agreement nor any representation made after entering into the Agreement will be construed contrary to the explicit provisions of the Agreement or impose any obligation on either Contracting Party.

4.11. Pokud se kterékoliv ustanovení Smlouvy ukáže být po uzavření Smlouvy neplatným nebo neúčinným, pak tato skutečnost nebude mít za následek neplatnost nebo neúčinnost ostatních ustanovení Smlouvy. Smluvní strany se zavazují bez zbytečného odkladu na žádost druhé smluvní strany nahradit takovéto neplatné nebo neúčinné ustanovení platným a účinným ustanovením, jehož obsah bude co nejbližší odpovídat účelu neplatného nebo neúčinného ustanovení.

4.11. If after entering into this Agreement any of the provisions of this Agreement turns out to be invalid or ineffective, this will not render the remaining provisions of this Agreement invalid or ineffective. The Contracting Parties shall, without undue delay, on the request of the other Contracting Party, replace such an invalid or ineffective provision with a provision that is valid and effective and that comes as close as possible to the purpose of the invalid or ineffective provision.

4.12. Smluvní strany si Smlouvu včetně jejích příloh přečetly (resp. s obsahem se seznámily), veškerému obsahu porozuměly a souhlasí s jeho zněním a prohlašují, že základní podmínky Smlouvy jsou výsledkem svobodného jednání obou smluvních stran a každá smluvní strana měla příležitost ovlivnit její obsah a Smlouva je ujednána podle jejich pravé a svobodné vůle a nebyla uzavřena v tísní, ani za nápadně nevýhodných podmínek a na důkaz toho připojují smluvní strany své podpisy. Klient prohlašuje, že předmět této Smlouvy není mimo souvislost s jeho podnikáním a je v rozsahu předmětu Smlouvy profesionálem a rovněž při jednání o této Smlouvě využil Klient odborně způsobilou osobu ohledně předmětu Smlouvy.

4.12. The Contracting Parties have read this Agreement (i.e. have examined the terms thereof), including any annexes thereto, have understood and agree to all the terms thereof and declare that the main terms of the Agreement are the result of free negotiations between both Contracting Parties and each Contracting Party had the opportunity to influence the terms of the Agreement and the Agreement has been negotiated according to their true and free will and has not been concluded under duress or on manifestly unfavourable terms, and the Parties affix their signatures in proof thereof. The Client further agrees that the subject matter of this Agreement is not outside the scope of the Client's business activities and that the Client possesses professional expertise with regard to the subject matter of this Agreement, and in negotiating this Agreement the Client also used a professionally qualified person with regard to the subject matter of this Agreement.

4.13. Pro vztahy vyplývající ze Smlouvy či se Smlouvou související vylučují smluvní strany aplikaci obchodních zvyklostí.

4.13. For relationships arising from or related to the Agreement, the Contracting Parties exclude the application of mercantile usage.

4.14. Tato Smlouva je vyhotovena v tolika provedeních, aby každá smluvní strana obdržela po jednom.

4.14. This Agreement is made in such number of counterparts that each Party shall receive one.

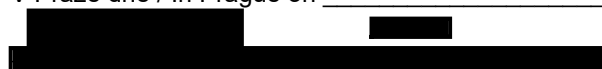
4.15. Tato Smlouva nabývá účinnosti dnem podpisu všemi smluvními stranami.

4.15. This Agreement shall come into force on the date when it is signed by all Contracting Parties.

NÁSLEDUJÍ PODPISY / FOLLOWING SIGNATURES

Xerox

V Praze dne / In Prague on _____

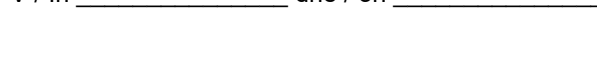


XEROX CZECH REPUBLIC s.r.o.



Klient / Client

V / In _____ dne / on _____



České vysoké učení technické v Praze

